



Pour la refoua Chelema de Haya Galia bat Rahel Lucette

חיה גליה בת רחל לוסט

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékhà lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékhà. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomééré pikoudékha. 'Hasdékhà Ado-nay maléa haarèts 'houkékhà lamédéni.

ח לְקִי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ.
 חֲלִיתִי פָּנֶיךָ בְּכֹל לֵב חַנּוּנִי כְּאֲמַרְתָּךְ.
 חֲשַׁבְתִּי דְרָכֶי וְאָשִׁיבָה רַגְלִי אֶל עֵדוּתֶיךָ.
 חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהֲתִי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ.
 חֲבָלֵי רִשְׁעִים עוֹדְנֵי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 חֲצוֹת לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לְךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ.
 חָבַר אָנִי לְכֹל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פְקוּדֶיךָ.
 חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאֶרֶץ חֲקִידָה לְמַדְנֵי.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhà léna'haméni kéimratékha lé'avdékhà. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékhà cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhà léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמַדָּה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צְדָק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאֶמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֲסִדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאֲמַרְתָּךְ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי תוֹרַתְךָ שְׁעֵשְׂעֵי.
 יְבֹשׂוּ יוֹדִים כִּי שִׁקֵּר עֲוֹתוֹנִי אָנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יָשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיְדַעֵי עֵדוּתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרף חקיה ואצרנה עקב. הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Guémol 'al 'avdékha é'hyé vééchméra dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך. גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך. גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך. גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת. גערף זדים ארורים השגים ממצותיך. גל מעלי חרפה ובוז כי עדתך נצרתני. גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיה. גם עדתך שעשעי אנשי עצתי.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékha ani hochi'éni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתני. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhâ 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhâ léna'haméni kéimratékha lé'avdékhâ. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhâ léma'an lo évoch.

ל דִּיךְ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלַתִּי.
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי
 יִבְשׂוּ יָדַימִם כִּי שִׁקֵּר עֲוֹנוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhâ véétsérena 'ékèv. Havinéni véétséna toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékhâ imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וּרְנִי יְהוָה דְרָךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עִקְבִי.
 הַבִּינְנִי וְאַצְרְנָה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרְנָה בְּכָל לֵב.
 הַדְרִיכְנִי בְּנִתְיָב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
 הֵט לִבִּי אֶל עֲדוֹתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
 הַעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׂוָא בְּדַרְכְּךָ חֲיִנִי.
 הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרַתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
 הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
 הִנֵּה תֹאבְתִי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצַדֻקְתְּךָ חֲיִנִי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhâ. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévatékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוֹ לְשִׁמּוֹר כְּדַבְרֶךָ.
 בְּכָל לֵבִי דַרְשִׁיתִיךָ אֵל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 בְּלִבִּי צִפְנֵתִי אִמְרַתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמַדְנִי חֻקֶיךָ.
 בְּשִׁפְתַי סִפְרַתִּי כֹל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
 בְּדַרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן.
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֲבִיטָה אֲרַחֲתֶיךָ.
 בְּחֻקְתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבַרְךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני. תבוא תחננתי לפניך כאמרתך הצילני. תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך. תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק. תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי. תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי. תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני. תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני. רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטך חניני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomééré pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

ח לקי יהוה אמרתי לשמר דבריך. חליתי פניך בכל לב חנני כאמרתך. חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך. חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך. חבלי רשעים עזדני תורתך לא שכחתי. חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקך. חבר אני לכל אשר יראוה ולשמרי פקודיך. חסדך יהוה מלאה הארץ חקיך למדני.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל
? עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי.
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל
? עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי.
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékh kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lé michpatékha yi'halti. Vééchémera toratékh tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékh.

ו
? יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפּים שְׁנאַתִּי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.
 סִתְרִי וּמַגְנִי אֶתְּךָ לְדַבְּרֶךָ יִחְלֹתִי.
 סוּרוּ מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאַצְרֶה מִצּוֹת אֱלֹהֵי.
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶיךָ וְאַל תִּבְיַשְׁנִי מִשִּׁבְרִי.
 סֶעֱדֵנִי וְאַוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד.
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שֶׁקֶר תִּרְמִיתָם.
 סִגִּים הַשִּׁבְתָּ כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ לְכֹן אֶהְבֵּתִי עַדְתֶּיךָ.
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאַתִּי.

Tov 'assita 'im 'avdékha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééne ani choguèg véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט טוֹב עָשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ יְהוָה כְּדַבְּרֶךָ.
 טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמַנְתָּנִי.
 טָרַם אֶעֱנֶה אֲנִי שִׁגַּג וְעַתָּה אִמְרַתְךָ שְׁמַרְתִּי.
 טוֹב אֶתָּה וּמְטִיב לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.
 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר וַיְדִים אֲנִי בְּכָל לֵב אֶצַּר פְּקוּדֶיךָ.
 טָפַשׁ כַּחֲלָב לֶבָם אֲנִי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵתִי.
 טוֹב לִי כִּי עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ.
 טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף.

